Eti Janmamidi

Ragam: Varali (39th Melakartha Jhalavarali Janyam)

https://en.wikipedia.org/wiki/Varali

ARO: S G₁ R₁ G₁ M₂ P D₁ N₃ S

AVA: S N₃ D₁ P M₂ G₁ R₁ S

Talam: Misra Chapu

Composer: Tyagaraja

Version: Hyderabad Brothers


Youtube Class: https://www.youtube.com/watch?v=VKUoPsyWJJ8

Audio MP3 Class: http://www.shivkumar.org/music/etijanmamidi-class.mp3

Pallavi:
ETi janmam(i)di hA O rAma

Anupallavi
ETi janmam(i)di enduku 1kaligenu
entani sairintu hA O rAma (ETi)

caraNam 1
sAti lEni mAra kOTi lAvaNyuni
mATi mATiki jUCi mATal(A)Dani tanak(ETi)

caraNam 2
sAreku mutyAla hAra(y)uramu pAlu
kArU mOmunu kannulAra jUDani tanak(ETi)

caraNam 3
ingitam(e)rigina sangIta lOluni
pongucu taniv(A)ra kaugilincani tanak(ETi)

caraNam 4
sAgara Sayanuni tyAgarAja nutuni
vEgamE jUDaka vEgenu hRdayamu (ETi)


P: O Lord Sri rAma! Alas (hA)! What kind of (ETi) life (janmamu) is this (idi) (janmamidi)?

A: What kind of (ETi) life (janmamu) is this (idi)? Why (enduku) did this birth take place (kaligEnu)? How much (entani) shall I forbear (sairintu)? Alas (hA) O Lord rAma!
O Lord Sri rAma! Alas! What kind of life is this?

C1:
O Lord Sri rAma! Alas! What kind of life is this for me (tanaku) –
who couldn't speak (mATalu ADani) (mATalADani) to the peerless (sATi lEni), million (kOTi) cupids (mAra) like beautiful Lord (lAvaNyuni) by beholding (jUCi) Him every now and then (mATi mATiki) like beautiful Lord (lAvaNyuni) by beholding (jUCi) Him every now and then (mATi mATiki)?

C2:
O Lord Sri rAma! Alas! What kind of life is this for me (tanaku) –
who couldn't always (sAreku) behold (jUDani), the chest (uramu) adorned with pearl (mutyAla) necklace (hAra) (hArayuramu) and the most innocent (pAlu kArU) (literally milk oozing – baby-like) face (mOmunu), to the satiation of (my) eyes (kannulAra)?

C3:
O Lord Sri rAma! Alas! What kind of life is this for me (tanaku) –
who couldn’t exultingly (pongucu) embrace (kaugilincani), the (Lord who is) enjoyer (loilani) of music (sangIta) (and) who knows (erigina) propriety (ingitamu) (ingitamerigina), to my satisfaction (tanivi Ara) (tanivAra)?

C4:
My heart (hRdayamu) is grieving (Vegenu) without beholding (JUDaka) quickly (VEGamE) the Lord - praised (nutuni) by tiAGarAja - reclining (Sayanuni) (on the couch of SEsha) in the Milk Ocean (sAgara).
O Lord Sri rAma! Alas! What kind of life is this?

Pallavi:
Eti Janmamidi Ha! O Raama!

Sahityam: Eti janmam(i)di hA O rAma

Meaning: O Lord Sri rAma! Alas (hA)! What kind of (ETi) life (janmamu) is this (idi) (janmamidi)?
Anupallavi:
Eti Janamamidi Enduku Galigeno?
Entani Sairintu Ne! O Rama!

Sahityam: Eti Janamamidi Enduku Galigeno
Sahityam: Entani Sairintu Ne! O Rama (ETi)

Meaning: What kind of (ETi) life (Janamamidi) is this (idi)? Why (Enduku) did this birth take place (KaligEnu)? How much (Entani) shall I forbear (Sairintu)? Alas (hA) O Lord Rama!

O Lord Sri Rama! Alas! What kind of life is this?

Charanam 1
1. Satileni Maara Kotilaavanyuni
Maati Maatiki Juchi Matalaadani Tana (keti..)

4. Saagara Shayanuni Tyagaraajanutuni
Vegame Judaga Vegeni Hrudayamu (ETi..)

Sahityam: Satileni Maara Kotilaavanyuni
Sahityam: Maati Maatiki Juchi Matalaadani Tana (ETi..)

Meaning: O Lord Sri Rama! Alas! What kind of life is this for me (Tanaku) – who couldn’t speak (Maati Maatiki) to the peerless (Satileni), million (Maara) like beautiful Lord (Kotilaavanyuni) by beholding (Juchi) Him every now and then (Maati Maatiki)?
What a destiny that denies me the privilege of embracing to my heart's content this wise and Omniscient Lord! Why did this fall into my lot, wherein I am not able to meet and converse frequently with Hari as beautiful as a crore Cupids and wherein I cannot set eyes on His bosom decked with pearl necklaces gambling daintily.

What a destiny that denies me the privilege of embracing to my heart's content this wise and Omniscient Lord who is such a profound Lover of music? Not being able to see this Lord, who reclines on Adisesha on the waves of the Milk-ocean and who is worshipped by Tyagaraja—my mind is in turmoil.